Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się po tej całej twej niegodziwości – Biada! Biada ci!\* – oświadczenie Pana JAHWE –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza całą tą niegodziwością — O, biada, biada ci! oświadcza Wszechmocny JAHWE — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po całej twojej niegodziwości (biada, biada tobie! — mówi Pan BÓG); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto mimo wszystkich onych złości twoich (Biada, biada tobie! mówi panujący Pan.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się po wszytkiej złości twojej (biada, biada tobie! mówi JAHWE Bóg), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po tych wszystkich złościach twoich - biada, o biada tobie! - wyrocznia Pana Boga - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po tej całej twojej złośliwości - biada, biada ci - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I po całej twej złośliwości stało się – biada, biada ci, wyrocznia Pana BOGA – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A po tych wszystkich niegodziwościach - biada, biada ci, wyrocznia JAHWE BOGA - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się po całej twojej złośliwości - biada, biada ci, wyrocznia Pana, Jahwe - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що після всього твого зла, говорить Господь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc po tej całej twej niecności, stało się, że Pan, WIEKUISTY, mówi: Biada ci, biada! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się po wszelkiej twej niegodziwości (”biada ci, biada” – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, Jehowy), |

1. 1) Biada! Biada ci! brak w G. [↑](#footnote-ref-2)